

HIN2A08b - Thème 5

Extrait de *Le bus de Rosa*, Fabrizio Silei et Maurizio A.D. Quarello, traduit de l'italien par Didier Zanon et Emmanuelle Beulque, Editions Sarbacane, Paris, 2011, pp 16-20
(Ben et son grand-père visitent le Henry Ford Museum à Detroit)

- C'était le premier décembre 1955, poursuivait Grand-Père [paternel], et comme chaque soir, j'ai pris l'autobus, celui-là même où tu es assis, pour rentrer chez moi. Les places de devant étaient réservées aux Blancs et nous, les Noirs, on pouvait occuper les autres, du moment qu'aucun Blanc n'était obligé de rester debout.

A un arrêt, une femme est montée. Cette femme, c'était Rosa. Elle avait quarante-deux ans, portait des lunettes et son maintien était plein de dignité. .../...

Elle s'est assise à côté de moi. Il y avait des Noirs debout, mais tous les Blancs étaient assis. A l'arrêt suivant sont montées quatre personnes à la peau blanche comme neige. Aussitôt, le conducteur nous a crié de nous lever pour laisser la place aux Blancs. J'ai obéi et deux femmes noires ont fait de même.

Il fallait libérer encore une place, mais Rosa ne bougeait pas.

(continuer : आगे बोलना/बताना ; réservé : आरक्षित ; Blanc : श्वेत ; occuper = s'asseoir sur ; du moment que = à condition que बशर्ते कि ; maintien : आचरण, m., "conduite" ; plein de dignité : गरिमामय ; à la peau blanche comme neige ≈ dont le teint était de lait ; obéir : (की) आज्ञा का पालन कर ; libérer = laisser, quitter)